



КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

Distr.
LIMITED

TD/RUBBER.3/EX/L.3
25 October 1994

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ 1994 ГОДА

Вторая часть

Женева, 3 октября 1994 года

Пункт 8 повестки дня

Исполнительный комитет

РАЗРАБОТКА СОГЛАШЕНИЯ, ЗАМЕНЯЮЩЕГО МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ 1987 ГОДА

Статьи 2 (пункты 17 и 18), 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65 и 67, выверенные Юридическим редакционным комитетом

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Определения

17) "Первый месяц котировки" означает календарный месяц поставки, официально сообщаемый Организации рынком для включения в рыночную индикаторную цену дня;

18) "Установившийся коммерческий рынок" означает центр торговли натуральным каучуком, в котором существует ассоциация по торговле каучуком или регулирующий орган, отвечающие следующим критериям:

- a) наличие составленного в письменной форме устава, предусматривающего санкции, которые могут быть приняты в отношении допускающих нарушения членов;
- b) установление требований, включая финансовые требования, которые должны соблюдаться членами;
- c) юридически обязательная сила составленных в письменной форме официальных контрактов;
- d) полный и обязательный арбитраж для всех участников рынка;
- e) опубликование официальных цен дня на реальный каучук.

ГЛАВА III. ОРГАНИЗАЦИЯ И АДМИНИСТРАЦИЯ

Статья 3

Учреждение, местонахождение и структура Международной организации по натуральному каучуку

1. Международная организация по натуральному каучуку, учрежденная Международным соглашением по натуральному каучуку 1979 года, продолжает свою деятельность в целях выполнения положений и контроля за действием настоящего Соглашения.
2. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по натуральному каучуку, его Исполнительного директора и персонал, а также через такие другие органы, которые предусмотрены в настоящем Соглашении.
3. При условии соблюдения требования пункта 4 настоящей статьи штаб-квартира Организации будет находиться в [Куала-Лумпуре], если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.
4. Штаб-квартира Организации всегда находится на территории одного из участников.

Статья 4

Участие в Организации

1. Устанавливаются две категории участников:
 - a) экспортирующие участники; и
 - b) импортирующие участники.

2. Совет определяет критерии перехода того или иного участника из одной категории, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи, в другую, в полной мере учитывая положения статей 24 и 27. Любой участник, удовлетворяющий таким критериям, может перейти в другую категорию участников при условии, что Совет квалифицированным большинством голосов утвердит этот переход.

3. Каждая договаривающаяся сторона является отдельным участником Организации.

Статья 5

Участие межправительственных организаций

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на "правительство" или "правительства" понимается как включающая ссылку на Европейское сообщество и на любую межправительственную организацию, несущую ответственность в отношении разработки, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо на уведомление о временном применении или присоединении понимается в отношении таких межправительственных организаций как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо на уведомление о временном применении или присоединении со стороны таких межправительственных организаций.

2. В случае голосования по вопросам, входящим в сферу их компетенции, такие межправительственные организации осуществляют свое право голоса путем подачи числа голосов, равного общему числу голосов, выделенных в соответствии со статьей 14 их государствам-членам. В таких случаях государства - члены таких межправительственных организаций не осуществляют свое индивидуальное право голоса.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ

Статья 6

Состав Международного совета по натуральному каучуку

1. Высшим органом Организации является Международный совет по натуральному каучуку, который состоит из всех участников Организации.

2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем и может назначить заместителей и советников для участия в сессиях Совета.

3. Заместитель представителя имеет право действовать и голосовать от имени представителя в случае его отсутствия или в особых обстоятельствах.

Статья 7

Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения, но он не полномочен и не должен считаться уполномоченным участниками настоящего Соглашения брать на себя какие-либо обязательства, выходящие за рамки настоящего Соглашения. В частности, он не полномочен заимствовать деньги, что, однако, не ограничивает применение статьи 41; он также не может заключать никаких торговых договоров по натуральному каучуку, кроме тех, которые конкретно предусмотрены в пункте 5 статьи 30. При осуществлении своих полномочий на заключение договоров Совет обеспечивает, чтобы положения пункта 4 статьи 48 путем письменного уведомления доводились до сведения других сторон, заключающих такие договоры, однако несоблюдение этого условия не лишает само по себе такие договоры силы и не должно рассматриваться как отказ от такого ограничения ответственности участников.

2. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила и распоряжения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и соответствуют им. К ним относятся его собственные правила процедуры и правила процедуры комитетов, упомянутых в статье 18, правила управления буферным запасом и операций с ним, финансовые правила и правила о персонале Организации. Совет может в своих правилах процедуры предусмотреть процедуру, на основании которой он сможет, не проводя совещания, принимать решения по конкретным вопросам.

3. Для целей пункта 2 настоящей статьи Совет на своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения проводит рассмотрение правил и положений, установленных в соответствии с Международным соглашением по натуральному каучуку, 1987 год, и принимает их с такими изменениями, которые он сочтет необходимыми. До принятия таких правил и положений применяются правила и положения, установленные в соответствии с Международным соглашением по натуральному каучуку, 1987 год.

4. Совет ведет документацию, необходимую для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

5. Совет публикует ежегодный доклад о деятельности Организации и такую другую информацию, которую он сочтет необходимой.

Статья 8

Передача полномочий

1. Совет может квалифицированным большинством голосов передать любому комитету, учрежденному в соответствии со статьей 18, осуществление всех или части своих полномочий, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения не требуют квалифицированного большинства голосов в Совете. Независимо от этой передачи

полномочий, Совет может в любой момент рассматривать любой вопрос, который мог быть ранее передан любому из его комитетов, и принимать по нему решение.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов отозвать любые полномочия, переданные тому или иному комитету.

Статья 9

Сотрудничество с другими организациями

1. Совет может по мере необходимости принимать любые надлежащие меры в отношении консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций, ее органами и специализированными учреждениями, а также с другими межправительственными организациями.

2. Совет может также принимать меры по поддержанию контактов с другими соответствующими международными неправительственными организациями.

Статья 10

Допуск наблюдателей

Совет может пригласить правительство любой страны, не являющейся участником, или любую организацию, упомянутую в статье 9, принять участие в качестве наблюдателя в любом заседании Совета или любого комитета, учрежденного в соответствии со статьей 18.

Статья 11

Председатель и заместитель Председателя

1. Совет избирает на каждый год Председателя и заместителя Председателя.

2. Председатель и заместитель Председателя избираются: один – из числа представителей экспортирующих участников, а другой – из числа представителей импортирующих участников. Эти должности ежегодно чередуются между этими двумя категориями участников при условии, однако, что это не препятствует в исключительных обстоятельствах переизбранию одного из них или того и другого квалифицированным большинством голосов Совета.

3. В случае временного отсутствия Председателя его замещает заместитель Председателя. В случае временного отсутствия как Председателя, так и заместителя Председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать новых должностных лиц соответственно из числа представителей экспортирующих участников и/или из числа представителей импортирующих участников на временной или постоянной основе, как того могут потребовать обстоятельства.

4. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседании Совета, не участвует в голосовании на этом заседании. Однако право голоса того

участника, которого он представляет, может осуществляться в соответствии с положениями пункта 3 статьи 6 или пунктами 2 и 3 статьи 15.

Статья 13

Сессии

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию в полугодие.
2. Помимо сессий, созываемых в обстоятельствах, конкретно предусмотренных в настоящем Соглашении, Совет собирается также на специальную сессию всякий раз, когда он принимает решение об этом, или по требованию:
 - a) Председателя Совета;
 - b) Исполнительного директора;
 - c) большинства экспортирующих участников;
 - d) большинства импортирующих участников;
 - e) одного из экспортирующих участников или нескольких экспортирующих участников, располагающих по меньшей мере 200 голосами; или
 - f) одного из импортирующих участников или нескольких импортирующих участников, располагающих по меньшей мере 200 голосами.
3. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению кого-либо из участников Совет собирается не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, этот участник несет соответствующие дополнительные расходы Совета.
4. Уведомления о созыве любых сессий и повестка дня таких сессий направляются участникам Исполнительным директором в консультации с Председателем Совета не менее чем за 30 дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда уведомление направляется не менее чем за 10 дней до открытия сессии.

Статья 15

Процедура голосования

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает в Совете, и не имеет права делить свои голоса.
2. Путем письменного уведомления Председателю Совета любой экспортирующий участник может уполномочить любого другого экспортирующего участника, а любой импортирующий

участник может уполномочить любого другого импортирующего участника представлять его интересы и осуществлять его право голоса на любой сессии или любом заседании Совета.

3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса последнего, подает такие голоса согласно данным полномочиям.

4. Воздержавшийся во время голосования участник рассматривается как не подавший своих голосов. Присутствовавший, но не голосовавший участник рассматривается как воздержавшийся.

Статья 16

Кворум

1. Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что такие участники располагают, по крайней мере, двумя третями общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

2. Если в день, назначенный для заседания, и на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи отсутствует, то на третий день и в последующие дни кворум будет составлять присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что такие участники располагают большинством общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

3. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 15 рассматривается как присутствие.

Статья 17

Решения

1. Все решения и рекомендации Совета принимаются отдельным простым большинством голосов, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

2. В том случае, когда один из участников использует положения статьи 15 и его голоса поданы на заседании Совета, такой участник рассматривается для целей пункта 1 настоящей статьи как присутствующий и участвующий в голосовании.

Статья 18

Учреждение комитетов

1. Продолжают свою деятельность учрежденные Международным соглашением по натуральному каучуку 1979 года следующие комитеты:

- а) Комитет по административным вопросам;

- b) Комитет по операциям с буферным запасом;

- с) Комитет по статистике; и
- д) Комитет по прочим мероприятиям.

Совет квалифицированным большинством голосов может также принять решение об учреждении дополнительных комитетов.

2. Каждый комитет ответствен перед Советом. Совет квалифицированным большинством голосов определяет членский состав и круг ведения каждого комитета.

Статья 19

Группа экспертов

1. Совет может создать группу экспертов в составе промышленных и торговых экспертов в области каучука экспортирующих и импортирующих участников.
2. Любая такая группа будет предоставлять консультации и помощь Совету и его комитетам, особенно в том, что касается операций с буферным запасом и других мер, указанных в статье 43.
3. Членский состав, функции и административный механизм любой такой группы будут определяться Советом.

ГЛАВА VI. СЧЕТА И РЕВИЗИЯ

Статья 21

Финансовые счета

1. Для функционирования и выполнения настоящего Соглашения учреждаются два счета:
 - а) счет буферного запаса и
 - б) административный счет.
2. Все нижеперечисленные поступления и расходы, связанные с созданием, функционированием и поддержанием буферного запаса, относятся на счет буферного запаса: взносы участников в соответствии со статьей 27, доходы от продаж буферных запасов или затраты в связи с их приобретением; проценты на вклады средств на счете буферного запаса; расходы на комиссионные при купле-продаже, на хранение, перевозку и обработку грузов, поддержание и обновление запасов и страхование. В то же время Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о проведении по счету буферного запаса любых других поступлений или расходов, которые могут относиться к сделкам или операциям с буферным запасом.

3. Все другие поступления и расходы, связанные с функционированием настоящего Соглашения, относятся на административный счет. Такие расходы, как правило, покрываются за счет взносов участников, размеры которых устанавливаются в соответствии со статьей 24.

4. Организация не несет ответственности за расходы делегаций или наблюдателей в Совете или любом комитете, учрежденном в соответствии со статьей 18.

Статья 22

Форма платежей

Платежи на административный счет и счет буферного запаса осуществляются в свободно используемых валютах или в валютах, которые являются конвертируемыми на основных валютных рынках в свободно используемые валюты, и на них не распространяются валютные ограничения.

Статья 23

Ревизия

1. Каждый финансовый год Совет назначает ревизоров для проведения ревизии его счетов.
2. Ревизованный независимыми ревизорами отчет о состоянии административного счета представляется участникам в кратчайшие сроки, но не позднее, чем через четыре месяца после окончания каждого финансового года. Ревизованный независимыми ревизорами отчет о состоянии счета буферного запаса представляется участникам не раньше, чем через 60 дней, но не позже, чем через четыре месяца после окончания каждого финансового года. Ревизованные отчеты о состоянии административного счета и счета буферного запаса подлежат соответствующему утверждению Советом на его следующей очередной сессии. После этого публикуется краткая сводка ревизованных счетов и баланса.

ГЛАВА VII. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ

Статья 24

Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов

1. На первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения Совет утверждает административный бюджет на период со дня вступления в силу и до конца первого финансового года. В дальнейшем, во второй половине каждого финансового года, Совет утверждает административный бюджет на следующий финансовый год. Совет определяет размер взноса в этот бюджет каждого участника в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

2. Взнос каждого участника в административный бюджет на каждый финансовый год является пропорциональным доле его голосов в общем числе голосов всех участников в момент утверждения административного бюджета на данный финансовый год. При установлении размеров взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо из участников и без учета произведенного в результате этого перераспределения голосов.

3. Размер первоначального взноса в административный бюджет любого правительства, которое становится участником после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать этот участник, и срока, начинающегося с того дня, когда оно становится участником, и до конца текущего финансового года. Однако размеры взносов, установленные для других участников на этот финансовый год, остаются неизменными.

Статья 25

Уплата взносов в административный бюджет

1. Взносы в первый административный бюджет подлежат уплате в срок, определяемый Советом на его первой сессии. Взносы в последующие административные бюджеты подлежат уплате к 28 февраля каждого финансового года. Первоначальный взнос правительства, которое становится участником после вступления в силу настоящего Соглашения, установленный в соответствии с пунктом 3 статьи 24, за соответствующий финансовый год подлежит уплате через 60 дней после даты, когда оно становится участником.

2. Если какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет в течение двух месяцев после наступления срока уплаты такого взноса в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший срок. Если участник не уплатил свой взнос в течение двух месяцев после такого обращения Исполнительного директора, его право голоса в Организации приостанавливается, если только Совет не принимает иного решения. Если участник все еще не уплатил свой взнос в течение четырех месяцев после такого обращения Исполнительного директора, Совет приостанавливает в отношении этого участника осуществление всех прав, предоставленных в соответствии с настоящим Соглашением, если Совет квалифицированным большинством голосов не принимает иного решения.

3. За задержку уплаты взносов Совет взимает штраф по базисной процентной ставке в принимающей стране с даты, на которую взносы должны быть уплачены. Совет может не начислять такой штраф до 31 марта того же финансового года по просьбе участника, если в силу его внутренних законодательных и подзаконных актов он не может уплатить взносы в административный бюджет к установленной дате в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

4. Участник, осуществление прав которого приостановлено в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, остается, в частности, обязанным уплачивать свои взносы и выполнять все свои другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

ГЛАВА VIII. БУФЕРНЫЙ ЗАПАС

Статья 27

Финансирование буферного запаса

1. Участники обязуются финансировать все расходы на содержание международного буферного запаса в размере 550 000 т, учрежденного на основании статьи 26, исходя из понимания того, что доли на счете буферного запаса Международного соглашения по натуральному каучуку, 1987 год, тех участников Международного соглашения по натуральному каучуку, 1987 год, которые стали участниками настоящего Соглашения, с согласия каждого участника переносятся на счет буферного запаса по настоящему Соглашению в соответствии с процедурами, определенными согласно положениям пункта 3 статьи 40 Международного соглашения по натуральному каучуку, 1987 год.

2. Финансирование как обычного буферного запаса, так и чрезвычайного буферного запаса распределяется поровну между категориями экспортирующих и импортирующих участников. Размеры взносов участников на счет буферного запаса пропорциональны доле их голосов в Совете, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи.

3. Взнос, уплачиваемый на счет буферного запаса любым импортирующим участником, доля которого в общем чистом импорте, указанная в таблице, составляемой Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 14, равна 0,1% или менее от общего чистого импорта, определяется следующим образом:

а) если доля такого участника в общем чистом импорте меньше или равна 0,1%, но больше 0,05%, то он вносит сумму, определяемую на основе его фактической доли в общем чистом импорте;

б) если доля такого участника в общем чистом импорте равна 0,05% или менее, то он вносит сумму, определяемую на основе доли, равной 0,05% от общего чистого импорта.

4. В любой период, в течение которого настоящее Соглашение временно находится в силе в соответствии с пунктом 2 или подпунктом б) пункта 4 статьи 60, финансовые обязательства каждого экспортирующего или импортирующего участника по счету буферного запаса в целом не превышают взноса этого участника, рассчитанного на основе числа голосов, соответствующего процентным долям, указанным в таблицах, составляемых Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 14, от общего количества в 275 000 т, приходящегося соответственно на категории экспортирующих и импортирующих участников. Финансовые обязательства участников в период временного действия настоящего Соглашения распределяются поровну между категориями экспортирующих и импортирующих участников. В любой момент, когда совокупные обязательства одной категории превышают совокупные обязательства другой категории, большая из этих двух совокупных величин приводится в соответствие с меньшей из них, при этом число голосов каждого участника в этой совокупной величине уменьшается пропорционально долям голосов, рассчитанным по таблицам, составляемым Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 14. Несмотря на положения настоящего пункта и пункта 1 статьи 28, взносы участника не должны превышать 125% суммы его общего

взноса, рассчитанного на основе его доли в мировой торговле, указанной в приложении А или приложении В к настоящему Соглашению.

5. Все расходы на содержание обычного и чрезвычайного буферного запаса в размере 550 000 т финансируются за счет взносов участников наличными на счет буферного запаса. В определенных случаях такие взносы могут уплачиваться соответствующими учреждениями заинтересованных участников.

6. Все расходы на содержание международного буферного запаса в размере 550 000 т оплачиваются со счета буферного запаса. Такие расходы включают в себя все расходы по созданию и функционированию международного буферного запаса в размере 550 000 тонн. В том случае, если сметные расходы, приведенные в приложении С к настоящему Соглашению, не могут полностью покрыть общих расходов по созданию буферного запаса и операциям с ним, Совет собирается на сессию и принимает необходимые меры для истребования взносов, которые требуются для покрытия таких расходов, в соответствии с процентными долями голосов.

Статья 28

Уплата взносов на счет буферного запаса

1. Первоначальный взнос наличными на счет буферного запаса устанавливается в размере, эквивалентном 100 млн. малайзийских ринггитов. Эта сумма, которая представляет собой резерв оборотного капитала для операций с буферным запасом, пропорционально распределяется между всеми участниками в соответствии с их процентной долей голосов с учетом пункта 3 статьи 27 и оплачивается в течение 60 дней после первой сессии Совета после вступления в силу настоящего Соглашения. Первоначальный взнос участника, подлежащий уплате в соответствии с настоящим пунктом, производится с согласия этого участника полностью или частично путем перевода доли этого участника наличными, находящейся на счете буферного запаса, учрежденного в соответствии с Международным соглашением по натуральному каучуку, 1987 год.

2. Исполнительный директор может в любое время, независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, объявить об истребовании взносов при условии, что Управляющий буферным запасом свидетельствует, что для счета буферного запаса могут потребоваться такие средства в течение ближайших четырех месяцев.

3. После истребования взносов участники вносят их в течение 60 дней после даты уведомления. По просьбе любого участника или участников, на долю которых приходится 200 голосов в Совете, Совет проводит специальную сессию и может изменить или отменить истребование на основе оценки потребностей в средствах для поддержания операций с буферным запасом в последующие четыре месяца. Если Совет не может прийти к решению, взносы подлежат уплате участниками в соответствии с уведомлением Исполнительного директора.

4. Взносы, истребуемые для обычного и чрезвычайного буферного запаса, оцениваются по нижней триггерной цене, действующей в момент истребования таких взносов.

5. Истребование взносов в чрезвычайный буферный запас производится следующим образом:
- a) при пересмотре запаса в размере 300 тыс. т, предусмотренном в статье 31, Совет принимает все финансовые и иные меры, которые могут потребоваться для оперативного использования чрезвычайного буферного запаса, включая в случае необходимости истребование средств;
 - b) если Совет квалифицированных большинством согласно пункту 2 статьи 30 принимает решение о проведении операций с чрезвычайным буферным запасом, то Совет обеспечивает:
 - i) принятие всеми участниками всех необходимых мер по финансированию своих соответствующих долей чрезвычайного буферного запаса; и
 - ii) использование чрезвычайного буферного запаса и его полную готовность для принятия мер в соответствии с положениями статьи 30.

Статья 33

Структура буферных запасов

1. На своей первой сессии после вступления настоящего Соглашения в силу Совет определяет международно признанные стандартные типы и сорта рифленых смокед-шитов и технически специфицированных каучуков для включения в буферный запас при условии соблюдения следующих критериев:

a) самыми низкими типами и сортами натурального каучука, разрешенными для включения в буферный запас, являются RSS 3 и TSR 20; и

b) указываются все разрешенные в соответствии с подпунктом a) настоящего пункта типы и сорта, на которые приходится минимум 3% международной торговли натуральным каучуком в предыдущем календарном году.

2. Совет может квалифицированным большинством голосов изменить эти критерии и/или выбранные типы/сорта, если это необходимо, для того чтобы структура буферного запаса отражала меняющуюся ситуацию на рынке, способствовала достижению стабилизационных целей настоящего Соглашения и отражала необходимость поддержания на высоком коммерческом уровне качества буферных запасов.

3. Управляющий буферным запасом предпринимает все усилия для обеспечения того, чтобы структура буферного запаса наиболее полно отражала структуру экспорта/импорта натурального каучука, содействуя при этом достижению целей настоящего Соглашения в области стабилизации.

4. Совет может квалифицированным большинством голосов дать указания Управляющему буферным запасом изменить структуру буферного запаса, если это диктуется задачей стабилизации цен.

Статья 34

Размещение буферных запасов

1. Размещение буферных запасов должно обеспечить экономичность и эффективность коммерческих операций. В соответствии с этим принципом буферные запасы размещаются на территории как экспортирующих, так и импортирующих участников, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Распределение буферного запаса каучука должно соответствовать интересам достижения целей Соглашения в области стабилизации при минимальных затратах.
2. Для поддержания на высоком коммерческом уровне качества буферных запасов они должны храниться лишь на складах, утвержденных на основании критериев, установленных Советом международного соглашения по натуральному каучуку, 1987 год, или пересмотренных Советом на основании настоящего Соглашения.
3. После вступления в силу настоящего Соглашения Совет устанавливает и утверждает перечень складов и меры, необходимые для их использования. Совет может в случае необходимости пересмотреть перечень складов, утвержденных Советом Международного соглашения по натуральному каучуку, 1987 год, и критерии, установленные вышеупомянутым Советом, и сохранить или изменить их соответствующим образом.
4. Совет проводит также периодический обзор размещения буферных запасов и может квалифицированным большинством голосов дать указание Управляющему буферным запасом изменить расположение буферных запасов в целях обеспечения экономичности и эффективности коммерческих операций.

Статья 35

Поддержание качества буферных запасов

Управляющий буферным запасом обеспечивает, чтобы все буферные запасы закупались и поддерживались на высоком коммерческом уровне качества. С этой целью он может по мере необходимости обновлять запасы натурального каучука, хранящиеся в буферном запасе, для обеспечения такого уровня, принимая должным образом во внимание затраты, связанные с таким обновлением, и его влияние на стабильность рынка. Затраты, связанные с обновлением, относятся на счет буферного запаса.

Статья 36

Ограничение или приостановление операций с буферным запасом

1. Независимо от положений статьи 30 Совет, если он проводит сессию, может квалифицированным большинством голосов ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, возложенных на Управляющего буферным запасом согласно этой статье, не приведет к достижению целей настоящего Соглашения.

2. Если Совет не проводит сессию, то Исполнительный директор может после консультаций с Председателем ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, возложенных на Управляющего буферным запасом согласно статье 30, не приведет к достижению целей настоящего Соглашения.

3. Немедленно по принятии решения об ограничении или приостановлении операций с буферным запасом согласно пункту 2 настоящей статьи Исполнительный директор созывает сессию Совета для рассмотрения этого решения. Независимо от положений пункта 4 статьи 13 Совет собирается в течение десяти дней со дня ограничения или приостановления операций и квалифицированным большинством голосов подтверждает или отменяет такое ограничение или приостановление операций. Если Совет не может прийти на этой сессии к какому-либо решению, то операции с буферным запасом возобновляются без каких-либо ограничений, введенных в соответствии с настоящей статьей.

4. Пока остается в силе какое-либо ограничение или приостановление операций с буферным запасом, решение о котором было принято в соответствии с настоящей статьей, Совет проводит рассмотрение этого решения с периодичностью не реже трех месяцев. Если на сессии, на которой проводится такое рассмотрение, Совет не подтверждает квалифицированным большинством голосов продолжение действия ограничения или приостановления операций или не приходит к какому-либо решению, операции с буферным запасом возобновляются без ограничения.

Статья 37

Штрафы в связи с неуплатой взносов на счет буферного запаса

1. Если участник не выполняет своих обязательств по внесению взносов на счет буферного запаса к последнему дню, установленному для уплаты таких взносов, то за ним числится задолженность. Участник, имеющий задолженность в течение 60 или более дней, не считается участником для целей голосования по вопросам, охватываемым положениями пункта 2 настоящей статьи.

2. Право голоса и другие права в Совете участника, имеющего задолженность в течение 60 или более дней согласно положениям пункта 1 настоящей статьи, приостанавливаются, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

3. Участник, имеющий задолженность, выплачивает проценты по базисной ставке принимающей страны начиная с последнего дня срока, установленного для таких платежей. Покрытие задолженности остальными импортирующими или экспортирующими участниками осуществляется на добровольной основе.

4. Участник не считается имеющим задолженность, если любая недовнесенная часть его взноса обусловлена лишь колебаниями обменного курса валюты в течение 60 дней после истребования взносов. В этом случае проценты на такую недовнесенную часть не начисляются. Однако любая такая недовнесенная часть должна покрываться участником в течение 60 дней после произведенного платежа.

5. После погашения задолженности согласно требованиям Совета право голоса и другие права участника, имевшего задолженность в течение 60 или более дней, восстанавливаются. Если задолженность была покрыта другими участниками, то эти участники получают полную компенсацию.

Статья 38

Корректировка взносов на счет буферного запаса

1. При перераспределении голосов на первой очередной сессии в каждом финансовом году или в случае изменений в членском составе Организации Совет проводит необходимую корректировку взносов каждого участника на счет буферного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи. В этих целях Исполнительный директор определяет:

а) чистый взнос наличными каждого участника путем вычета возмещения взносов этому участнику в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи из суммы всех взносов, уплаченных этим участником с момента вступления в силу настоящего Соглашения;

б) общую сумму причитающихся чистый взносов путем суммирования последующих причитающихся чистых взносов и вычета общей суммы возмещения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи;

с) пересмотренный чистый взнос каждого участника путем распределения общей суммы причитающихся чистых взносов между участниками на основе измененной доли голосов каждого участника в Совете в соответствии со статьей 14 и с учетом положений пункта 3 статьи 27 при условии, что доля голосов каждого участника для целей настоящей статьи рассчитывается без учета приостановления права голоса любого участника или любого вытекающего из этого перераспределения голосов.

Если чистый взнос участника наличными превышает его пересмотренный чистый взнос, то этому участнику со счета буферного запаса возмещается разница за вычетом любых невыплаченных штрафных процентов по задолженности. Если пересмотренный чистый взнос участника превышает его чистый взнос наличными, то этот участник выплачивает разницу плюс любые невыплаченные штрафные проценты по задолженности на счет буферного запаса.

2. Если Совет с учетом пунктов 2 и 3 статьи 28 принимает решение, что чистые взносы наличными превышают средства, необходимые для поддержания операций с буферным запасом в течение следующих четырех месяцев, Совет возмещает такие излишки чистых взносов наличными за вычетом первоначальных взносов, если только он не решит квалифицированным большинством голосов не производить такого возмещения либо возместить меньшую сумму. Доля участников в сумме, подлежащей возмещению, пропорциональны их чистым взносам наличными за вычетом любых невыплаченных штрафных процентов по задолженности. Обязательства участников, имеющих задолженность по взносам, сокращаются пропорционально соотношению объема возмещения и общей и суммы чистых взносов наличными.

3. По просьбе участника причитающееся ему возмещение может быть оставлено на счете буферного запаса. Если участник просит оставить причитающееся ему возмещение на счете

буферного запаса, эта сумма засчитывается в уплату любого дополнительного взноса, запрашиваемого в соответствии со статьей 28. На сохраняемые по просьбе участника на счете буферного запаса средства начисляются проценты, которые рассчитываются по средней процентной ставке, получаемой на средства счета буферного запаса, с последнего дня, когда сумма при обычных условиях должна быть выплачена этому участнику, до дня, предшествующего фактической выплате.

4. Исполнительный директор незамедлительно уведомляет участников о любых требуемых платежах или возмещении, являющихся результатом корректировок, произведенных в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи. Такие платежи участников или возмещение участникам осуществляются в течение 60 дней после даты направления Исполнительным директором такого уведомления.

5. Если сумма наличных средств на счете буферного запаса превышает общую сумму чистых взносов участников наличными, то такие избыточные средства распределяются после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 39

Буферный запас и изменения валютных курсов

1. Если обменный курс между малайзийским ринггитом/сингапурским долларом и валютами участников, являющихся крупнейшими экспортерами и импортерами натурального каучука, изменяется настолько, что это существенно отражается на операциях с буферным запасом, Исполнительный директор в соответствии со статьей 36 или участники в соответствии со статьей 13 созывают специальную сессию Совета. Совет собирается в десятидневный срок для подтверждения или аннулирования мер, уже принятых Исполнительным директором в соответствии со статьей 36, и может квалифицированным большинством голосов принять решение о соответствующих мерах, включая возможность изменения диапазона цен в соответствии с принципами, изложенными в первых предложениях пунктов 1 и 6 статьи 31.

2. Совет квалифицированным большинством голосов устанавливает процедуру определения значительного изменения паритетов этих валют с единственной целью обеспечения своевременного созыва Совета.

3. Если расхождение между малайзийским ринггитом и сингапурским долларом таково, что это существенно отражается на операциях с буферным запасом, Совет собирается для рассмотрения сложившегося положения и может рассмотреть вопрос о выборе единой валюты.

Статья 40

Процедура ликвидации счета буферного запаса

1. По прекращении действия настоящего Соглашения Управляющий буферным запасом оценивает общие расходы по ликвидации или передаче новому международному соглашению по натуральному каучуку активов счета буферного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи и резервирует эту сумму на отдельном счете. Если эти остатки на счете

недостаточны, Управляющий буферными запасом продает достаточное количество натурального каучука из буферного запаса для обеспечения требуемой дополнительной суммы.

2. Доля каждого участника на счете буферного запаса рассчитывается следующим образом:

a) стоимость буферного запаса представляет собой стоимость общего количества натурального каучука каждого типа/сорта в буферном запасе, рассчитанную по самой низкой из текущих цен соответствующих типов/сортов на рынках, упомянутых в статье 32, в течение 30 рыночных дней, предшествующих дате прекращения действия настоящего Соглашения;

b) сумма средств на счете буферного запаса представляет собой стоимость буферного запаса плюс стоимость наличных активов по счету буферного запаса на дату прекращения действия настоящего Соглашения за вычетом любой суммы, зарезервированной в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи;

c) чистый взнос наличными каждого участника представляет собой сумму его взносов, выплаченных в течение всего срока действия настоящего Соглашения за вычетом всех возмещений, осуществленных в соответствии со статьей 38; штрафные проценты по задолженности, выплаченные в соответствии с пунктом 3 статьи 37, не являются взносом на счет буферного запаса;

d) если сумма средств на счете буферного запаса больше или меньше общих чистых взносов наличными, избыток распределяется между участниками пропорционально взвешенной по времени доле каждого участника в чистых взносах в соответствии с настоящим Соглашением. Любой дефицит распределяется между участниками пропорционально среднему числу голосов каждого участника в период его участия. При определении доли каждого участника в дефиците голоса каждого участника рассчитываются независимо от приостановления действия права голоса какого-либо участника или любого вытекающего из этого перераспределения голосов;

e) доля каждого участника на счете буферного запаса включает в себя его чистый взнос наличными, уменьшенный или увеличенный на размер его доли в дефиците или избытке по счету буферного запаса и уменьшенный на его обязательства, если таковые имеются, по невыплаченным процентам по задолженности.

3. Если настоящее Соглашение должно быть немедленно заменено новым международным соглашением по натуральному каучуку, Совет квалифицированным большинством голосов утверждает процедуры, обеспечивающие эффективную передачу новому соглашению, в соответствии с требованиями такого соглашения, долей на счете буферного запаса тех участников, которые намереваются участвовать в новом соглашении. Любой участник настоящего Соглашения, не желающий участвовать в новом соглашении, имеет право на возмещение своей доли:

а) из имеющихся наличных средств пропорционально его процентной доле в общей сумме чистых взносов на счет буферного запаса в течение трех месяцев; и

б) из чистой выручки от реализации буферных запасов посредством их упорядоченной продажи или посредством их передачи новому международному соглашению по натуральному каучуку по текущим рыночным ценам, которая должна быть совершена в течение 12 месяцев, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет решения увеличить платежи в соответствии с подпунктом а) настоящего пункта.

4. Если действие настоящего Соглашения прекращается без замены его новым международным соглашением по натуральному каучуку, предусматривающим создание буферного запаса, Совет квалифицированным большинством голосов утверждает процедуры, регулирующие упорядоченную реализацию буферного запаса в течение максимального периода, оговоренного в пункте 6 статьи 66, с учетом следующих ограничений:

а) никаких дальнейших закупок натурального каучука не производится;

б) Организация не несет никаких новых расходов, за исключением тех, которые необходимы для реализации буферного запаса.

5. В случае решения какого-либо участника выбрать возмещение в виде натурального каучука в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи любые наличные средства, оставшиеся на счете буферного запаса, незамедлительно распределяются между участниками пропорционально их долям, как это определено в пункте 2 настоящей статьи.

6. Вместо полной или частичной выплаты наличными каждый участник может принять решение о получении своей доли в активах счета буферного запаса в виде натурального каучука при условии соблюдения процедур, принятых Советом.

7. Совет утверждает соответствующие процедуры корректировки и выплаты долей участников на счете буферного запаса. Эта корректировка учитывает:

а) любое расхождение между ценой на натуральный каучук, указанной в подпункте а) пункта 2 настоящей статьи, и ценами, по которым буферный запас продается полностью или частично в соответствии с процедурами реализации буферного запаса; и

б) разницу между сметными и фактическими расходами по ликвидации.

8. Совет собирается в 30-дневный срок после заключительных операций по счету буферного запаса для осуществления окончательных расчетов между участниками в течение 30 последующих дней.

ГЛАВА ix. СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

Статья 41

Связь с Общим фондом для сырьевых товаров

1. Организация полностью использует возможности Общего фонда для сырьевых товаров.
2. В отношении осуществления любого проекта, финансируемого по линии второго счета Общего фонда для сырьевых товаров, Организация в качестве назначенного международного органа по сырьевым товарам не несет каких-либо финансовых обязательств, в том числе в отношении гарантий, предоставляемых отдельными участниками или другими органами. Ни Организация, ни любой из участников в силу своего членства в Организации не несет ответственности по любым обязательствам, возникающим в связи с кредитами или займами со стороны любого другого участника или органа в рамках таких проектов.

ГЛАВА x. ПОСТАВКИ, ДОСТУП НА РЫНКИ И ПРОЧИЕ МЕРЫ

Статья 42

Поставки и доступ на рынки

1. Экспортирующие участники обязуются в максимально возможной степени осуществлять политику и программы, обеспечивающие непрерывность поставок натурального каучука потребителям.
2. Импортирующие участники обязуются в максимально возможной степени осуществлять политику, обеспечивающую доступ натурального каучука на их рынки.

Статья 43

Прочие меры

1. Для достижения целей настоящего Соглашения Совет устанавливает и предлагает соответствующие меры и методы, направленные на содействие:
 - а) развитию сектора натурального каучука производящих участников путем расширения и улучшения производства, производительности и маркетинга, способствуя тем самым увеличению экспортных поступлений производящих участников и в то же время повышению надежности поставок. Для этого Комитет по прочим мерам проводит экономический и технический анализ с целью определения:
 - і) программ и проектов исследований и разработок в области натурального каучука, отвечающих интересам как экспортирующих, так и импортирующих участников, включая научные исследования в конкретных областях;

- ii) программ и проектов повышения производительности в секторе натурального каучука;
- iii) путей и способов улучшения поставок натурального каучука и достижения единообразия в спецификациях качества и кондиционирования натурального каучука; и
- iv) методов улучшения обработки, маркетинга и распределения сырого натурального каучука;

b) разработке конечных видов использования натурального каучука. Для этого Комитет по прочим мерам проводит соответствующий экономический и технический анализ с целью определения программ и проектов, ведущих к увеличению потребления и появлению новых видов использования натурального каучука.

2. Совет рассматривает финансовые последствия таких мер и методов и принимает меры для поощрения и упрощения процедур предоставления соответствующих финансовых ресурсов из таких источников, как международные финансовые учреждения и второй счет Общего фонда для сырьевых товаров.

3. Совет может принимать любые добровольные взносы в рамках одобренных проектов в целях осуществления положений настоящей статьи. Управление финансовыми взносами основывается на принципах, принимаемых Советом квалифицированным большинством голосов.

4. Совет может выносить соответствующие рекомендации участникам, международным учреждениям и другим организациям в отношении содействия осуществлению конкретных мер, предусмотренных настоящей статьей.

5. Комитет по прочим мерам периодически рассматривает ход осуществления мер, которым Совет принял решение содействовать или которые были рекомендованы им, и представляет Совету доклад по этому вопросу.

ГЛАВА XI. КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ВОПРОСАМ ВНУТРЕННЕЙ ПОЛИТИКИ

Статья 44

Консультации

Совет по просьбе любого участника проводит консультации относительно правительственной политики в области натурального каучука, непосредственно затрагивающей предложение или спрос. Совет может представлять свои рекомендации на рассмотрение участников.

ГЛАВА XII. СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

Статья 46

Ежегодная оценка положения, перспективные оценки и исследования

1. Совет подготавливает ежегодную оценку положения на мировом рынке натурального каучука и в связанных с ним областях с учетом информации, представляемой участниками и полученной от всех соответствующих межправительственных и международных организаций.
2. Кроме того, Совет не менее одного раза в полгода определяет размеры производства, потребления, экспорта и импорта натурального каучука, если возможно, по специфическим видам и сортам на последующие шесть месяцев. Он информирует участников об этих оценках.
3. Совет осуществляет или принимает соответствующие меры для проведения исследований, касающихся тенденций в области производства и потребления натурального каучука, торговли им, его маркетинга и цен на него, а также краткосрочных и долгосрочных проблем мировой экономики натурального каучука.

ГЛАВА XIII. ПРОЧИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 48

Общие обязательства и ответственность участников

1. В период действия настоящего Соглашения участники прилагают все усилия и сотрудничают в достижении целей настоящего Соглашения и не принимают каких-либо мер, противоречащих этим целям.
2. Участники стремятся, в частности, улучшить состояние экономики натурального каучука и поощрять производство и использование натурального каучука для содействия росту и модернизации экономики натурального каучука в интересах взаимной выгоды производителей и потребителей.
3. Участники признают обязательный характер всех решений Совета, принятых в соответствии с настоящим Соглашением, и не будут принимать мер, ограничивающих эти решения или противоречащих им.
4. Ответственность участников, возникающая на основе осуществления настоящего Соглашения, либо по отношению к Организации, либо по отношению к третьим сторонам ограничивается рамками их обязательств в отношении взносов в административный бюджет и финансирования буферного запаса, согласно главам VII и VIII настоящего Соглашения и любым обязательствам, которые может взять на себя Совет в соответствии со статьей 41.

Статья 49

Препятствия для торговли

1. Совет в соответствии с ежегодной оценкой положения на мировом рынке натурального каучука, предусмотренной в статье 46, выявляет любые препятствия, сдерживающие расширение торговли натуральным каучуком в сыром, полуобработанном или переработанном виде.
2. Совет может для достижения целей настоящей статьи выносить рекомендации участникам о том, чтобы они стремились на соответствующих международных форумах к принятию взаимоприемлемых практических мер, направленных на постепенное устранение и по мере возможности полную ликвидацию таких препятствий. Совет периодически рассматривает результаты таких рекомендаций.

Статья 50

Перевозки и структура рынка натурального каучука

Совет поощряет и облегчает принятие мер, содействующих установлению обоснованных и справедливых фрахтовых ставок и улучшению транспортной системы, с целью обеспечения регулярных поставок на рынки и снижения стоимости сбываемых продуктов.

Статья 51

Меры по дифференцированию и корректировке

Развивающиеся импортирующие участники и наименее развитые страны – участницы Соглашения, на интересы которых оказывают неблагоприятное воздействие меры, принятые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять соответствующие меры по дифференцированию и корректировке. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в соответствии с пунктами 3 и 4 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

Статья 52

Освобождение от обязательств

1. В тех случаях, когда это необходимо в силу исключительных обстоятельств, чрезвычайного положения, а также форс-мажорных обстоятельств, которые конкретно не оговариваются в настоящем Соглашении, Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение об освобождении того или иного участника от того или иного обязательства, предусмотренного настоящим Соглашением, если он удовлетворен объяснением этого участника в отношении причин, в силу которых это обязательство не может быть выполнено.

2. Освобождая какого-либо участника от обязательства в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, Совет четко определяет соответствующие условия и период освобождения этого участника от такого обязательства, а также причины предоставления освобождения от этого обязательства.

Статья 53

Справедливые трудовые нормы

Участники заявляют, что они будут стремиться поддерживать трудовые нормы, направленные на повышение уровня жизни работников, занятых в соответствующих секторах по производству натурального каучука.

ГЛАВА xiv. ЖАЛОБЫ И СПОРЫ

Статья 54

Жалобы

1. Любая жалоба о невыполнении тем или иным участником своих обязательств по настоящему Соглашению передается по просьбе участника, подающего жалобу, Совету, который после предварительной консультации с заинтересованными участниками выносит решение по этому вопросу.

2. В любом решении Совета о том, что тот или иной участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, указывается характер нарушения.

3. Каждый раз, когда Совет в результате жалобы или иным образом устанавливает, что участник нарушил настоящее Соглашение, он может квалифицированным большинством голосов и без ущерба для других мер, конкретно предусматриваемых другими статьями настоящего Соглашения:

а) приостановить осуществление права голоса этого участника в Совете и, если это представляется необходимым, приостановить осуществление любых других прав такого участника, в том числе права занимать пост в Совете или в любом из комитетов, учрежденных в соответствии со статьей 18, и права быть членом таких комитетов до выполнения им своих обязательств; или

б) принять решение в соответствии со статьей 64 в том случае, когда такое нарушение серьезно препятствует применению настоящего Соглашения.

Статья 55

Споры

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный участниками этого спора, передается по просьбе любого участника, выступающего стороной в споре, Совету для принятия решения.

2. В любом случае передачи спора в Совет в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи большинство участников, которые располагают по крайней мере одной третью общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет после обсуждения спора и до вынесения своего решения запросил по предмету спора мнение консультативной группы, учреждаемой в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. а) Если Совет квалифицированным большинством голосов не принимает иного решения, консультативная группа состоит из пяти следующих лиц:

- i) двух назначаемых экспортирующими участниками лиц, одно из которых обладает большим опытом в вопросах, связанных с предметом спора, а другое - юридическим авторитетом и опытом;
- ii) назначаемых импортирующими участниками двух таких лиц; и
- iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначаемыми согласно подпунктам i) и ii) настоящего пункта, или, если они не смогут прийти к соглашению, - Председателем Совета;

b) в состав консультативной группы могут входить граждане стран как участвующих, так и не участвующих в настоящем Соглашении;

c) лица, назначенные в состав консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний от правительства какой-либо страны;

d) расходы консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение консультативной группы и мотивировка этого заключения представляются Совету, который после рассмотрения всей относящейся к делу информации квалифицированным большинством голосов выносит решение по данному вопросу.

ГЛАВА xv. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 56

Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с ... по ... включительно правительствами, приглашенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку 1994 года.

Статья 57

Депозитарий

Депозитарием данного Соглашения настоящим назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 58

Ратификация, принятие и утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным или институциональным процедурам.
2. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее ... Совет, однако, может продлить этот срок для подписавших Соглашение правительств, которые не смогли сдать на хранение свои документы в этот срок.
3. Каждое правительство, сдающее на хранение ратификационную грамоту, документ о принятии или утверждении, должно в момент сдачи документа на хранение заявить о своей принадлежности к экспортирующим или импортирующим участникам.

Статья 60

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу с ... или с любой более поздней даты, если к этой дате правительства стран, на которые приходится по меньшей мере 80% чистого экспорта в соответствии с приложением А к настоящему Соглашению, и правительства стран, на которые приходится по меньшей мере 80% чистого импорта в соответствии с приложением В к настоящему Соглашению, сдали на хранение свои ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении или в полном объеме взяли на себя финансовые обязательства по настоящему Соглашению.
2. Настоящее Соглашение временно вступает в силу с ... или с любой даты до ..., если правительства стран, на которые приходится по меньшей мере 75% чистого экспорта в соответствии с приложением А к настоящему Соглашению, и правительства стран, на которые приходится по меньшей мере 75% чистого импорта в соответствии с приложением В к настоящему Соглашению, сдали на хранение свои ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении или уведомили депозитария в соответствии с пунктом 1 статьи 59, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе и в полном объеме берут на себя финансовые обязательства по настоящему Соглашению. Соглашение остается в силе на временной основе не более 12 месяцев, если оно окончательно не вступает в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или если Совет не примет иного решения в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.
3. Если настоящее Соглашение не вступает временно в силу в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи к ..., Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайшие приемлемые, по его мнению, сроки после этой даты созывает представителей правительств, сдавших на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении или же уведоливших его, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе, на совещание с целью рекомендовать этим правительствам предпринять шаги по введению в действие настоящего Соглашения временно или окончательно в

отношениях между ними полностью или частично, или не предпринимать таких шагов. Если на этом совещании не будет принято какого-либо решения, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций может созывать такие дополнительные совещания, какие он сочтет необходимыми.

4. Если требования, необходимые для окончательного вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не удовлетворены в течение 12 календарных месяцев с момента временного вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Совет не позднее чем за один месяц до истечения вышеупомянутого 12-месячного срока рассматривает перспективы настоящего Соглашения и в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи квалифицированным большинством голосов принимает решение:

а) окончательно ввести настоящее Соглашение в действие между существующими участниками полностью или частично;

б) оставить Соглашение временно в силе между существующими участниками полностью или частично еще на один год; или

с) провести переговоры о пересмотре настоящего Соглашения.

Если Совет не примет какого-либо решения, действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 12-месячного периода. Совет информирует депозитария о любом решении, принятом в соответствии с этим пунктом.

5. Для любого правительства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу с даты сдачи на хранение такого документа.

6. Исполнительный директор Организации созывает первую сессию Совета в кратчайшие сроки после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 61

Присоединение

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств. Присоединение определяется устанавливаемыми Советом условиями, которые, в частности, включают сроки сдачи на хранение документов о присоединении, число голосов и финансовые обязательства. Совет может, однако, продлить эти сроки для правительств, не имеющих возможности сдать документы о присоединении в сроки, установленные в условиях присоединения.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи депозитарию на хранение документа о присоединении. В документах о присоединении должно указываться, что данное правительство принимает все условия, установленные Советом.

Статья 62

Поправки

1. Совет может квалифицированным большинством голосов рекомендовать участникам принять поправки к настоящему Соглашению.
2. Совет устанавливает срок уведомления участниками депозитария о принятии ими поправки.
3. Поправка вступает в силу через 90 дней после получения депозитарием уведомлений о принятии от участников, составляющих по меньшей мере две трети экспортирующих участников и имеющих по меньшей мере 85% голосов экспортирующих участников, а также от участников, составляющих по меньшей мере две трети импортирующих участников и имеющих по меньшей мере 85% голосов импортирующих участников.
4. После того как депозитарий информирует Совет о том, что требования в отношении вступления поправки в силу выполнены, любой участник, независимо от положений пункта 2 настоящей статьи относительно срока, устанавливаемого Советом, может тем не менее известить депозитария о принятии им данной поправки при условии, что такое уведомление делается до вступления поправки в силу.
5. Любой участник, который не уведомил о принятии им поправки на дату вступления данной поправки в силу, перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения с этой даты, если только такой участник не представит Совету доказательств, что он не смог принять поправку в установленный срок вследствие затруднений, связанных с выполнением конституционных или институционных процедур, и Совет не примет решения продлить для этого участника срок, установленный для принятия поправки. Для такого участника поправка не является обязательной до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.
6. Если по истечении срока, установленного Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, требования в отношении вступления поправки в силу не выполнены, то поправка считается снятой.

Статья 63

Выход

1. Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем уведомления депозитария о своем выходе. Этот участник должен одновременно известить Совет о предпринятых им действиях.
2. По истечении одного года после получения его уведомления депозитарием данный участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

Статья 64

Исключение

Если Совет сочтет, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит далее, что такое нарушение наносит существенный ущерб применению настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого участника из настоящего Соглашения. Совет немедленно уведомляет об этом депозитария. По истечении одного года после вынесения решения Советом указанный участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

Статья 65

Порядок расчетов с выходящими или исключенными участниками
или участниками, которые не могут принять поправку

1. В соответствии с положениями настоящей статьи Совет определяет любой порядок расчетов с участником, который перестал быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения вследствие:

- a) непринятия поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 62;
- b) выхода из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 63; или
- c) исключением из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 64.

2. Совет удерживает любой взнос, уплаченный на Административный счет участником, который перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

3. Совет возмещает долю по счету буферного запаса в соответствии со статьей 40 участнику, который перестает быть договаривающейся стороной вследствие непринятия поправки к настоящему Соглашению, выхода или исключения, за вычетом его доли в любых излишках:

a) такое возмещение участнику, который перестает быть договаривающейся стороной вследствие непринятия поправки к настоящему Соглашению, производится через один год после вступления в силу соответствующей поправки;

b) такое возмещение выходящему участнику производится в течение 60 дней после того, как этот участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения, если только Совет в результате выхода этого участника не примет решения о прекращении действия настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 5 статьи 66 до такого возмещения, в случае чего применяются положения статьи 40 и пункта 6 статьи 66;

c) такое возмещение исключенному участнику производится в течение 60 дней после того, как участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

4. В случае, когда нет возможности произвести платеж наличными со счета буферного запаса, причитающийся в соответствии с положениями подпунктов a), b) или c) пункта 3

настоящей статьи, поскольку это может подорвать жизнеспособность счета буферного запаса или привести к истребованию дополнительных взносов участников для покрытия такого возмещения, платеж откладывается до такого времени, когда можно будет продать необходимое количество натурального каучука из буферного запаса по цене, равной или превышающей верхнюю цену вмешательства. В случае, если до истечения годового срока, предусмотренного в статье 63, Совет информирует выходящего участника о том, что расчет должен быть отложен в соответствии с настоящим пунктом, годичный срок между уведомлением о намерении выйти из Соглашения и фактическим выходом может, по желанию выходящего участника, быть продлен до момента, когда Совет информирует этого участника о том, что выплата его доли может быть произведена в течение 60 дней.

5. Участник, получивший соответствующее возмещение согласно положениям настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации. На него также не возлагается ответственность по оплате какой-либо части дефицита Организации после выплаты такого возмещения.

Статья 67

Оговорки

Оговорки в отношении какого-либо из положений настоящего Соглашения не допускаются.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные дни.

СОВЕРШЕНО в Женеве . . . тысяча девятьсот . . . года, причем тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.
